



# Общая Немецкая Газета **Deutsche Allgemeine Zeitung** seit 1966

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

7. bis 13. Februar 2014 Nr. 6/8725



## >> OLYMPIADE

Schon vor Beginn der XXII. Olympischen Winterspiele in Sotschi, wurden bereits einige Rekorde gebrochen.

>> 3



## >> НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

Ирина Вакенгут о перспективах развития социальной поддержки немецкого меньшинства в Республике Казахстан.

>> 4



## >> ОБРАЗОВАНИЕ

Александр Мерк об использовании передовых технологий в Петропавловском гуманитарно-техническом колледже.

>> 6



## >> FASHION WEEK

Junge Designer aus Kirgisistan haben ihre Entwürfe in Berlin gezeigt und sich über die neusten Trends informiert.

>> 8

## AKTUELL

### ЦЕРЕМОНИЯ ВРУЧЕНИЯ ВЕРИТЕЛЬНЫХ ГРАМОТ

Верительные грамоты Президенту Казахстана вручили чрезвычайные и полномочные послы Масаёши Камохара (Япония), Шаукаат Али Мукадам (Пакистан), Саид бен Мохаммед бен Али аль-Барамии (Султанат Оман), Хенри Хуберт Дриссер (Нидерланды), Мухаммад Фарук Бараки (Афганистан). Нурсултан Назарбаев поздравил послов с началом дипломатической миссии в Казахстане: «Уверен, что ваша работа придаст новый импульс всесторонним отношениям. Вы начинаете свою деятельность в Казахстане в очень важный для страны период. Сейчас мы ведем разработку новой модели развития государства по плану реализации Стратегии развития Казахстана до 2050 года, главная цель которой – вхождение нашей страны в число 30 развитых государств мира». Президент подчеркнул, что Казахстан продолжит взвешенный подход во внешней политике, что открывает большие возможности для развития страны. Глава государства с удовлетворением отметил высокий уровень сотрудничества Казахстана с Королевством Нидерланды, подчеркнув важность создания Делового совета «Казахстан-Нидерланды». Также он рассказал о заинтересованности нашей страны в развитии взаимовыгодного сотрудничества с Японией, отметив дружественные и добрососедские отношения с Исламской Республикой Афганистан, Исламской Республикой Пакистан, Султанатом Оман.

### FLASCHEN DÜRFEN MITGENOMMEN WERDEN

Fluggäste dürfen Flüssigkeiten im Handgepäck mitnehmen, wenn sie aus Drittländern in die EU einreisen. Bisher mussten Passagiere, die aus einem Nicht-EU-Land gekommen und innerhalb der EU umgestiegen sind, im Handgepäck mitgeführte Flaschen bei der Sicherheitskontrolle abgeben. Dies hat sich nun geändert, berichtet der Westdeutsche Rundfunk. Innerhalb der Europäischen Union sind nun die Sicherheitskontrollen mit einem Flüssigkeitsscanner ausgestattet. Mit Hilfe von Magnetresonanz ermitteln diese Geräte die Dichte der mitgeführten Flüssigkeiten, sodass kein Sicherheitsrisiko mehr besteht. Durch die verbesserten Sicherheitskontrollen, sollen die Vorschriften für Fluggäste in Zukunft gelockert werden. So wird es ab 2016 wieder möglich sein, eigene Getränke im Handgepäck mitzunehmen, nachdem sie vorher gescannt wurden. (DV)

## ERSTER WELTKRIEG

# 1914 – VOM VERSAGEN UND VOM NUTZEN DER DIPLOMATIE

Am 28. Juni 1914 verbreitete sich über die Telegraphen die Nachricht vom gewaltsamen Tod des österreichischen Thronfolgers in Sarajewo. Fünf Wochen später begann der Erste Weltkrieg. In unserem deutschen kollektiven Gedächtnis ist er vielfach überlagert vom Zweiten Weltkrieg und vom Menschheitsverbrechen der Shoah. Aber bei vielen unserer Nachbarn, auf deren Boden die blutigen Schlachten und das furchtbare Sterben in den Schützengräben stattfanden, ist der erste Weltkrieg bis heute in der Erinnerung fest eingegraben – in Frankreich heißt er bis heute nur la Grande Guerre, der Große Krieg. George Kennan erkannte in ihm die „Urkatastrophe“ des zwanzigsten Jahrhunderts.

*Von Außenminister Frank-Walter Steinmeier*

Die Geschichte jener fünf Wochen zwischen dem Attentat in einer unruhigen Randregion des österreichisch-ungarischen Reiches und dem Kriegsausbruch zwischen den europäischen Großmächten ist oft beschrieben worden. Zahlreiche neue Studien sind zur hundertsten Wiederkehr der Katastrophe erschienen, die uns das Unbegreifliche begreiflich zu machen versuchen. Sie zeichnen im Detail das Kalkül der Akteure in den europäischen Hauptstädten nach, die leichtfertigen Prognosen über einen raschen, erfolgreichen Feldzug, das Aufstellen abenteuerlicher Kriegsziele, die Fehleinschätzungen über das Verhalten der Gegner wie der eigenen Partner.

Die Geschichte des Kriegsausbruchs vor 100 Jahren, der Zusammenbruch des fragilen europäischen Mächtegleichgewichts im Sommer 1914, ist eine so eindrucksvolle wie beklemmende Geschichte des Versagens der Eliten, der Militärs, aber auch der Diplomatie. Das gilt nicht nur für die schicksalhaften Tage des Juli 1914. Die Beziehungen zwischen den Großmächten des Kontinents und ihren vielfach miteinander sogar verwandten Herrscherhäusern standen längst auf tönernen Füßen, bevor die unheilvolle Verkettung von politischen Fehleinschätzungen und militärischen Mobilisierungen ihren Lauf nahm. Die Denkmuster des Wiener Kongresses waren dem komplex vernetzten, in einer frühen Globalisierung seiner Volkswirtschaften begriffenen Europas des frühen zwanzigsten Jahrhunderts nicht mehr gewachsen. Die damalige Außenpo-



litik verfügte weder über den Willen noch über die Werkzeuge zu Vertrauensbildung und friedlichem Ausgleich der Interessen. Sie war geprägt von tiefem gegenseitigem Misstrauen, verließ sich auf die Mittel der Geheimdiplomatie und hatte keine Scheu, Machtrivalitäten auf Kosten Dritter auszutragen. Tragfähige Institutionen zur Beilegung von Streitigkeiten durch Verhandlungen hat sie nicht herausgebildet.

Dass die Akten der Kriegsparteien sehr deutlich zu Tage fördern, wie überall Fehlwahrnehmungen und politische Kurzsichtigkeit dominierten, ist für uns Deutsche kein Grund, das Versagen der deutschen Außenpolitik in jenen verhängnisvollen Wochen zu relativieren. Statt Deeskalation und Verständigung setzte sich in Berlin der Wille

zur Zuspitzung durch. Siebzehn Millionen Menschen weltweit verloren im Ersten Weltkrieg ihr Leben, Unzählige haben gelitten und waren für ihr Leben gezeichnet.

Auf den Schlachtfeldern von damals werden wir in diesem Jahr der Opfer gedenken, im Elsass, in Flandern, an der Marne und der Somme, bei Ypern und auch im Osten. Es ist ein großes Glück, dass ein Kriegsausbruch im Herzen Europas inzwischen unvorstellbar geworden ist. An die Stelle des stets prekären Gleichgewichts wechselnder Staatenbündnisse, das unseren Kontinent vor einhundert Jahren prägte, haben wir nach dem von Deutschland ausgehenden Zivilisationsbruch des Zweiten Weltkriegs eine europäische Rechtsgemeinschaft gesetzt. >>> weiter auf Seite 9.

## ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С марта 2014 года вы можете получать DAZ за 2047,5 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab März 2014 erhalten Sie für 2047,5 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de

**Deutsche Allgemeine Zeitung**  
DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

**НАШ ИНДЕКС: 65414**

ПОСЛАНИЕ НАРОДУ КАЗАХСТАНА

# КАЗАХСТАНСКИЙ ПУТЬ – 2050: ЕДИНАЯ ЦЕЛЬ, ЕДИНЫЕ ИНТЕРЕСЫ, ЕДИНОЕ БУДУЩЕЕ

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

Необходимо планомерно приступать к постепенному переходу ведущих университетов к академической и управленческой автономии. Считаю необходимым создать эффективную систему поддержки студентов и учащихся с высокой успеваемостью. Поручаю Правительству обеспечить повышение с 1 января 2016 года размера стипендий на 25 процентов.

Во-вторых, в здравоохранении главный приоритет – развитие первичной медико-санитарной помощи. Следует изучить вопрос о введении обязательного медицинского страхования. Солидарная ответственность государства, работодателя и работника за его здоровье – главный принцип всей системы медицинского обслуживания. Занятия спортом, правильное питание, регулярные профилактические осмотры – это основа предупреждения заболеваний.

В-третьих, следует дать новые импульсы развитию всеказахстанской культуры. Следует разработать долгосрочную Концепцию культурной политики. В ней надо обозначить меры, направленные на формирование конкурентоспособной культурной ментальности казахстанцев, развитие современных культурных кластеров.

В-четвертых, следует пересмотреть социальные пакеты работников образования, здравоохранения, социальной защиты. Поручаю Правительству разработать и внедрить с 1 июля 2015 года новую модель оплаты труда гражданских служащих. Она должна обеспечить повышение зарплаты работникам здравоохранения – до 28 процентов, образования – до 29 процентов, социальной защиты – до 40 процентов.

В-пятых, надо усилить внимание нашим гражданам с ограниченными возможностями. Для них Казахстан должен стать безбарьерной зоной. Позаботиться об этих людях, которых немало, – наш долг перед собой и обществом. Во всем мире этим занимаются. Люди с ограниченными возможностями могут работать на предприятиях бытового обслуживания, пищевой промышленности, сельского хозяйства. Я еще раз обращаюсь ко всему нашему бизнесу оказать им содействие в трудоустройстве. Также можно рассмотреть возможность введения специальной квоты на 5-10 человек.

Мы вовлечем их в активную жизнь, они будут не просто получать пособия, а будут осознавать себя членами общества, полезными работниками. Всем нашим социальным институтам, неправительственным организациям, партии «Нур Отан» следует взяться за эту работу. Если необходимо, то Правительству надо проработать этот вопрос со всеми компаниями и принять соответствующее решение. Поручаю Правительству с 1 июля 2015 года повысить на 25 процентов размеры социальных пособий по инвалидности и утере кормильца. Следует совершенствовать правовую базу деятельности объединений инвалидов.

Важно усилить работу с ними всех государственных органов – от Правительства до местного акима. Следует и дальше сокращать уровень бедности и поддерживать рост безработицы. При этом важно не допускать роста иждивенческих настроений. Для всех получателей госпособий и помощи надо ввести правило об обязательном участии в программах занятости и социальной адаптации.

Седьмое. Совершенствование работы государственных институтов. При движении в число 30-ти развитых стран мира нам необходима атмосфера честной кон-

куррентности, справедливости, верховенства закона и высокой правовой культуры. Нужны обновленные инструменты взаимодействия государства с неправительственным сектором и бизнесом.

Равенство перед законом должно стать реальной основой правопорядка. Судебная система должна стать на практике прозрачной и доступной, просто и быстро решать все споры. Надо поднять качество работы всей правоохранительной системы. Люди в погонах, наделенные большими полномочиями, должны отличаться безупречным поведением и высоким профессионализмом.

Важнейшая задача – продолжить формирование и реализацию новой антикоррупционной стратегии. Административная реформа не должна превращаться в громоздкий процесс ненужного бумаготворчества и документооборота. Надо дать больше самостоятельности органам управления на местах, одновременно усиливая их ответственность за результаты, повышая их подотчетность перед населением. Поручаю Правительству совместно с моей Администрацией внести до 1 июля текущего года комплекс предложений по всем этим вопросам.

Необходимо продолжить внедрение принципов меритократии в кадровую политику государственных предприятий, национальных компаний и бюджетных организаций. Поручаю Правительству обеспечить повышение заработной платы государственным служащим корпуса «Б» с 1 июля 2015 года – на 15 процентов, а с 1 июля 2016 года – ещё на 15 процентов.

Таковы конкретные задачи, стоящие перед нашим государством и обществом на пути в число 30-ти развитых стран мира. Нам предстоит воплотить их в букву законов и конкретные решения.

Наше движение в число 30-ти развитых государств мира необходимо осуществить в два этапа.

Первый этап охватывает период до 2030 года, когда потребуются совершить модернизационный рывок, используя «окно возможностей» в XXI веке. В это время Казахстану предстоит сделать то, что развитые страны совершили в период индустриального бума прошлого столетия. Это вполне осуществимо. Аналогичный путь прошли Южная Корея и Сингапур. На этом этапе мы обеспечим динамичный рост наших традиционных отраслей экономики и создадим сильный обрабатывающий индустриальный сектор.

На втором этапе в период с 2030 по 2050 годы необходимо обеспечить устойчивое развитие страны на принципах наукоемкой экономики. Мы сформируем мощную обрабатывающую промышленность. В традиционных отраслях будет осуществлен переход на выпуск продукции высоких переделов, получат развитие инжиниринговые услуги как база для наукоемкой экономики.

Теперь хочу остановиться на том, что конкретно предстоит сделать уже в этом году, учитывая, что многое зависит от старта. Даю конкретные поручения Правительству и Национальному Банку на этот год.

Первое. Правительству надо обеспечить в текущем году рост экономики на уровне 6-7 процентов. При этом ВВП на душу населения по итогам текущего года должен составить не менее 14,5 тысяч долларов.

Второе. Поручаю Национальному Банку и Правительству до 1 мая 2014 года проработать комплекс мер по снижению инфляции до 3-4 процентов в среднесрочной перспективе.

Третье. Правительству необходимо совместно с Национальным Банком до



1 июня 2014 года разработать комплексную Программу развития финансового сектора до 2030 года.

Четвертое. Правительству совместно с Фондом «Самрук-Казына» провести анализ всех компаний с государственным участием, определить перечень предприятий, подлежащих передаче в частный сектор. Такую же работу надо провести по остальному госсектору. В первом квартале текущего года должна быть принята комплексная Программа приватизации на 2014-2016 годы.

Пятое. Правительству до конца текущего года надо разработать проекты стратегий формирования агломераций в городах Астана и Алматы на период до 2030 года.

Шестое. Правительству до 1 сентября 2014 года разработать программу развития транзитного потенциала Казахстана на период до 2030 года, предусмотрев вопросы снятия барьеров при осуществлении международной торговли.

Седьмое. Правительству до конца первого квартала текущего года следует решить вопросы по размещению, источникам инвестиций и срокам строительства четвертого нефтеперерабатывающего завода и атомной электростанции.

Все наши действия по достижению главной цели Стратегии-2050 должны следовать четким принципам.

Во-первых, принципу прагматичности и эволюционности всех принимаемых решений. Нельзя допускать никаких скачков, необдуманных экспериментов и авантюры в экономике, политике и социальной жизни. Наша страна и общество должны изменяться также стремительно, как быстро будет меняться весь окружающий нас мир.

Во-вторых, принцип взаимовыгодной открытости. Мы будем широко привлекать в нашу экономику зарубежные инвестиции, технологии и инновации. Для инвесторов мы создадим благоприятные условия для работы. При этом важным механизмом вхождения в ТОП 30-ти развитых стран мира мы ясно видим углубление интеграции нашей экономики в региональную и глобальную экономические системы. Это, прежде всего, связано с нашим участием в формировании Евразийского экономического союза, вступлением во Всемирную торговую организацию.

В-третьих, это принцип укрепления благосостояния казахстанцев. Социальное самосохранение простых людей должно быть важнейшим индикатором нашего продвижения к главной цели.

В-четвертых, важное значение имеет принцип всенародной поддержки. Моё Послание народу само является главным разъясняющим наши цели и задачи документом. Каждый министр, аким, руководитель предприятия должны

возглавить эту деятельность по разъяснению и подключению всех к работе. Конкретные меры по реализации целей и задач Послания необходимо довести до каждого казахстанца. Я уверен, что это станет одним из основных вопросов деятельности партии «Нур Отан». Для этого, прежде всего, сами госслужащие должны знать и проникнуться идеями нашей Стратегии.

Работа Администрации Президента и всего состава Правительства, акиматов всех уровней должна быть направлена на выполнение всех этих задач. В целом, структура государственных органов должна соответствовать решению предстоящих задач и обеспечивать реализацию целей Стратегии – 2050.

Мы, казахстанцы, единый народ! И общая для нас судьба – это наш Мәңгілік Ел, наш достойный и великий Казахстан! «Мәңгілік Ел» – это национальная идея нашего общеказакстанского дома, мечта наших предков. За 22 года суверенного развития созданы главные ценности, которые объединяют всех казахстанцев и составляют фундамент будущего нашей страны. Они взяты не из заоблачных теорий. Эти ценности – опыт Казахстанского Пути, выдержавший испытание временем.

Во-первых, это Независимость Казахстана и Астана. Во-вторых, национальное единство, мир и согласие в нашем обществе. В-третьих, это светское общество и высокая духовность. В-четвертых, экономический рост на основе индустриализации и инноваций. В-пятых, это Общество Всеобщего Труда. В-шестых, общность истории, культуры и языка. В-седьмых, это национальная безопасность и глобальное участие нашей страны в решении общемировых и региональных проблем. Благодаря этим ценностям мы всегда побеждали, укрепляли нашу страну, множили наши великие успехи. В этих государствообразующих, общенациональных ценностях заключается идейная основа Нового Казахстанского Патриотизма.

Поручаю Администрации Президента, Правительству, Ассамблее народа Казахстана совместно с Общенациональным движением «Казахстан – 2050» организовать разработку и принятие Патриотического акта «Мәңгілік Ел». Мы ставим великие цели во благо нашего народа, и поэтому я призываю все политические партии, общественные объединения, всех казахстанцев активно участвовать в работе по достижению главной цели Стратегии-2050! Особо обращаюсь к нашей молодежи. Эта Стратегия – для вас. Вам участвовать в её реализации и вам пожинать плоды её успеха. Включайтесь в работу, каждый на своём рабочем месте. Не будьте равнодушными. Создавайте судьбу страны вместе со всем народом!

## OLYMPIADE

## SOTSCHIS BISHERIGE GLANZLEISTUNGEN

Die olympische Mannschaft der Republik Kasachstan wie auch die deutsche Mannschaft treten bei den Olympischen Winterspielen im russischen Sotschi an, um möglichst viele Medaillen nach Hause zu bringen. Einige Rekorde wurden in Sotschi schon vor Beginn des Sportfestes gebrochen.

Von Dominik Vorhölter

Nun ist es so weit. In Sotschi kämpfen die Sportler um Medaillen und brechen vielleicht auch sportliche Rekorde. Eine Erwartung, die mit dem olympischen Motto „höher schneller stärker“ ausgedrückt wird. Diese Devise hat Russland als Austragungsländ bereits vor Beginn ernst genommen. Im Zusammenhang mit der Austragung der Olympischen Winterspiele in Sotschi wurden bereits Rekorde gebrochen. Hier ein Überblick:

Wer deutsche Zeitungen und Nachrichtenmagazine liest oder sich entsprechende Dokumentationen über Olympia im Fernsehen anschaut, wird sofort unterrichtet über das Ausmaß der finanziellen Mittel, die in die Errichtung der Olympia-Austragungsstätte investiert wurden. Das „Handelsblatt“ berichtet von 37,5 Milliarden Euro, für die Sportanlagen und Infrastruktur gebaut wurden. Auch die ARD zeigte eine Dokumentation mit dem Titel „Putins Spiele“, in der sie den Zuschauer erklärt wurde, dass der Gigantismus zum politischen Führungsstil Russlands gehöre. In einer Reportage der

sochi.ru  
2014

ZDF-Sendung „Berlin direkt“ lernten die Zuschauer außerdem, dass die Olympischen Spiele die persönliche Inszenierung eines mächtigen russischen Präsidenten seien, der es geschafft habe, im subtropischen Sotschi Winterspiele abzuhalten.

Die Überwindung der klimatischen Bedingungen ist ein weiterer Rekord, der in Sotschi bereits vor der Eröffnung gebrochen wurde. Sotschi, gelegen an der Schwarzmeerküste, ist einer der beliebtesten russischen Badeorte. Für den Fall, dass es dort zu warm werde, halte man 450.000 Kubikmeter Ersatzschnee und Sägemehl bereit. In diesem Zusammenhang fragt die „Süddeutsche Zeitung“, ob das Internationale Olympische Komitee (IOC) bei der Vergabe des Austragungsortes nicht genau hingeschaut hätte. Zu dieser Kritik im Zusammenhang mit Sotschi musste der IOC-Präsident Thomas Bach Stellung beziehen.

Angesichts der viel kritisierten hohen Sicherheitsaufkommen und Menschenrechtsprobleme ist er dennoch überzeugt davon, dass die Winterspiele zu einer Demokratisierung Russlands beitragen, verkündete er vor kurzem in der „Süddeutschen Zeitung“.

Rekordverdächtig ist auch das Marketing-Programm der Olympischen Spiele. Der Pressedienst des russischen Radiosenders „Stimme Russlands“ berichtet über das sehr gut gehende Geschäft mit rund 5.000 Olympia-Souvenirs. Von Briefmarken, über Plüschtiere bis hin zu Zubehör für Haustiere haben die Olympia-Partner-

unternehmen mit Sotschi-Marketingartikeln bereits über 500 Milliarden US-Dollar eingenommen.

Ein weiterer Rekord soll auch die Anzahl der Dopinguntersuchungen sein, die vom IOC angekündigt wurden. Noch vor Beginn der Spiele wurden von den teilnehmenden Sportlern 1269 Proben genommen. Insgesamt sollen während des Sportfestes um die 2453 Kontrollen durchgeführt werden. Das wären 57 Prozent mehr Dopinguntersuchungen als 2010 in Vancouver. Welche sportlichen Rekorde wird es in Sotschi geben?



Der Eiskunstläufer Denis Ten kämpft für Kasachstan um Medaillen.

- Überblick, m – обзор, обозрение
- Führungsstil, m – стиль управления, руководства
- Menschenrechtsproblem, n – проблема прав человека
- Zubehör, n – аксессуар, принадлежность
- Dopinguntersuchung, f – допинг расследование

## KOMMENTAR

## OLYMPIADE DES GIGANTISMUS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Citius, altius, fortius. Das lateinische Motto der Olympischen Spiele war einst rein auf die sportliche Seite des Olympiaspektakels bezogen. Die Athleten sollten darum wetteifern, schneller, höher oder stärker zu sein. Diesen Anspruch gibt es natürlich auch heute noch, doch er ist klar überlagert von solchen Dingen wie politische Prestiges, umfangreiche staatliche Hilfestellungen für die Sportler, besonders durch Geld. In den letzten Jahrzehnten wurden die Rekorde hinsichtlich Teilnehmer und Zuschauer, vor allem aber betreffs Aufwand gebrochen. Gigantismus ist der Trend der meisten internationalen sportlichen Großereignisse, auch wenn sich das die austragenden Länder eigentlich nicht leisten können oder nicht leisten sollten. Sotschi scheint den neuen Rekord aufgestellt zu haben, bis 50 Milliarden Dollar wird Russland die Olympiade nach bisherigen Schätzungen gekostet haben. Den Zuschlag hatte die Stadt mal mit

einer Kalkulation von 8 Milliarden Dollar bekommen. Bereits das wäre eine gewaltige Summe für ein Ereignis von nur zwei Wochen in einem Land mit enormen Investitionsdefiziten an allen Ecken und Enden, aber wirtschaftliche Vernunft war eher selten ein Merkmal von Prestigeereignissen aller Art. Es war von Sotschi bzw. Russland während der Vergabeprozedur auch versprochen worden, grüne, also einigermaßen umweltfreundliche Spiele durchzuführen. Das hat sich fast schon erwartungsgemäß als Illusion erwiesen: nicht nur dass die Grünfläche in der Stadt auf ein Drittel zurückgebaut wurde, auch die gewaltige Anzahl von Neubauten samt ohne Pardon in die Natur gestampfte Infrastruktur spricht gegen den Gedanken der Nachhaltigkeit und ökologischen Vernunft. Auch ein paar tausend Quadratmeter Sonnenkollektoren, die noch schnell auf Dächer montiert wurden, verbessern die schlechte Umweltbilanz nicht.

Olympia in der Machart Chinas oder Russlands auch die Fußball-WM in Brasilien oder Katar zeigen deutlich die Grenzen auf, an die solcherart inszenierte Ereignisse mittlerweile stoßen. Klar, in China und Russland regt sich kaum Protest gegen die manifestierte Unvernunft und das Prestigegehabe, das geben die politischen

Strukturen noch nicht her. In den reicheren westlichen Ländern, die sich zwar die Kosten für solche Großveranstaltungen eher leisten könnten (was aber deren Sinnhaftigkeit keinesfalls verbessert), sind die Anwohner immer weniger bereit, solche Großveranstaltungen über sich ergehen zu lassen. Allein das gigantische Spektakel mit seinen Belastungen, vor allem aber die Milliardenausgaben für ein paar Tage Scheinwerferlicht, langfristig bleibende mögliche Schulden, Korruption, die Undurchsichtigkeit der IOC-Prozesse und schwerwiegende Eingriffe in die Natur lässt die Mehrzahl der Menschen kritisch werden. Natürlich tragen die offenen politischen Strukturen in den westlichen Staaten ihren Teil beim Entstehen und Verfestigen von Antimeinungen bei. Es gibt bei Diskussionen um das Für und Wider von Großveranstaltungen natürlich immer auch nicht rationale, mag sein auch unvernünftige Argumente und Meinungen. Das ist bei der Bildung von Meinungen durch große Menschenmassen völlig normal. Aber das Grundgefühl, das grundsätzliche Bedenken gegen die sehr begrenzten Vorteile gigantischer Veranstaltungen ist insgesamt eher richtig. Der Sport insgesamt muss natürlich weiter gefördert und ausgebaut, die gigantischen sportlichen

Showveranstaltungen aber auf ein Normalmaß gestutzt werden. Wenn es mit Olympia und anderen Weltsportereignissen jedoch so weitergeht wie in den letzten Jahrzehnten, werden die Spiele nur noch in Staaten stattfinden. Sobald die Menschen nach ihrer Meinung gefragt werden, dürfte die Vernunft vor Showgebaren und Gigantismus siegen. Weniger Kommerz, weniger Gigantismus, weniger Prestigedenken, Nutzung modernisierter, aber vorhandener Anlagen, Rückbesinnung auf das Sportliche bei „Schneller, höher, stärker“ würden der Olympia-Idee zu trüglig sein und sie vor dem eventuellen Verfall retten.

- einst – однажды, прежде
- Vergabeprozedur, f – процедура передачи (зд.: заказа, подряда)
- in die Natur gestampft – втопанный в природу, в окружающую среду
- Schulden, pl – долги
- Prestigedenken, n – „престижное“ мышление

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

# ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНОЙ ПОДДЕРЖКИ НЕМЕЦКОГО МЕНЬШИНСТВА

Социальные проекты в поддержку немецкого меньшинства в Казахстане осуществляются на протяжении 20 лет в рамках программы, финансируемой Министерством внутренних дел Германии. Лозунг социальных проектов «Мы помним о Вас» был адресован, прежде всего, людям, пережившим трудармию и политические репрессии.

*Ирина Вакенгут*

Первоначальными задачами социальных проектов являлось создание адресного банка нуждающихся в социальной поддержке, улучшение качества их жизни, моральная и социальная поддержка. Специально были разработаны критерии отбора получателей социальной помощи. В каждом регионе критерии имеют свои незначительные отличия. Помощь оказывается в первую очередь лицам, пережившим трудармию, социально незащищенным людям, находящимся за чертой бедности или попавшим в затруднительные жизненные ситуации, инвалидам 1, 2 и 3 групп, больным туберкулезом, онкологическими заболеваниями, а также безработным.

Для осуществления социальной помощи и реализации социальных проектов по Казахстану была создана сеть социальных работников. С 2010 года, учитывая расширение функций и ответственности социального работника, а также новую концепцию АООНК «Возрождение», сеть была преобразована в сеть координаторов. Координаторы социальных проектов – это хорошо подготовленные люди, профессионалы своего дела. Для них

Таким же востребованным проектом остается санаторно-курортное лечение для пожилых людей, в рамках которого, кроме оздоровления, участники получают возможность клубного общения на родном языке. Проект осуществляется с 1999 года. В 2012 году санаторное лечение получили 118 адресатов из числа немецкого меньшинства.

Начиная с 1997 года функционируют станции социальной и медицинской помощи в городах Астане, Караганде, Кокшетау, Костаная. Они оказывают бесплатную врачебную помощь, организуют горячее питание и доставку продуктовых наборов для людей, живущих за чертой бедности. Развитие социальных станций связано с именами таких выдающихся врачей, как В.Бек, В.Баумейстер, Т.Петров, В.Крюкова, Э.Ручий, В.Ишалеева, А.Качеева, О.Майер. На протяжении многих лет они отдают душевное тепло и профессиональное мастерство адресатам социальной помощи.

Для сохранения национальной идентичности на станциях регулярно празднуют Рождество и Пасху. Адресаты медицинской и социальной помощи участвуют в школах третьего возраста, где проводятся лекции по актуальным медицинским темам, а также на тему здорового образа жизни.



**Ирина Вакенгут, консультант программы GIZ/BMI в странах Центральной Азии.**

структур региональных обществ; укрепление общественной самоорганизации; привлечение представителей немецкого меньшинства к решению проблем социально уязвимых людей; распространение европейского опыта социальной поддержки в РК; укрепление конкурентоспо-

софинансирования проектов с казахстанской стороны, ежегодное повышение цен на основные продукты и ГСМ, что влечет за собой уменьшение количества адресатов социальной помощи.

Социальный блок АООНК «Возрождение» в лице эксперта по социальной работе



**Проект «Зимняя помощь» - незаменимая помощь социально незащищенным людям в различных уголках Казахстана.**

организуются ежегодные заседания координационного совета, где рассматриваются вопросы дальнейшего развития проектов, а также вопросы по повышению квалификации. Одиннадцать координаторов прошли профессиональную подготовку в рамках проекта «Уход за пожилыми людьми», ежегодно три-четыре координатора проходят профессиональную подготовку в рамках образовательных проектов Информационно-образовательного центра (BIZ) в Санкт-Петербурге, Караганде и Кисловодске.

Самым масштабным социальным проектом является «Зимняя помощь», в рамках которой социально незащищенные люди получают продукты питания и топливо (уголь). В течение последующих лет от топлива пришлось отказаться, так как доставка его была значительно дороже, чем покупка самого угля. Ежегодно число адресатов «Зимней помощи», начиная с 1998 года, составляло от 8 до 13 тысяч человек. В последующем «Зимняя помощь» получила название «Продуктовая помощь» и проводится в летне-осенний период с целью экономии рабочего времени и транспортных расходов. В 2013 году продуктовую помощь получили 8 551 адресат.

Часть социальной помощи осуществляется через Немецкий Социальный Фонд (DSF), учредителями которого являются Германское общество по международному сотрудничеству (GIZ) и Ассоциация немцев Казахстана. В 2012 году помощь получили 764 адресата – это материальная и стоматологическая помощь, очки, слуховые аппараты, оплата хирургических операций.

Многолетним партнером по социальным проектам является и Немецкий Красный Крест, при поддержке которого осуществляется закупка медикаментов для восьми гуманитарных аптек, четырех станций социальной и медицинской помощи, для семи частных клиник, на базе которых лечатся пациенты из числа немецкого меньшинства. Гуманитарная помощь с 2013 года в рамках этого проекта не осуществляется.

С 2008 года управление финансовым потоком всех социальных проектов передано АООНК, которая определила для себя следующие цели и задачи: это обеспечение и улучшение условий жизни целевой группы; сохранение и улучшение условий для деятельности созданных социальных структур; модернизацию медико-социальной помощи; консолидацию социальных



**Председатель общества немцев г.Семей Лилия Гончарук и координатор социальных проектов г.Алматы Валентина Кошенова.**

сособности социальных структур АООНК в гражданском обществе Казахстана и, таким образом, более активное участие в государственных социальных заказах.

Сегодня можно отметить развитие партнерских связей с региональными департаментами социальной защиты РК, развитие софинансирования при помощи государственного социального заказа, партнерство с европейскими школами (ESO, Битерфельд-Вольфен, Германия), развитие волонтерского движения для усиления связи поколений, разработка кооперационных проектов с молодежью.

Ежегодно актуализируется банк данных нуждающихся в социальной поддержке. Ежегодно более 15 тысяч адресатов получают социальную помощь, социальные координаторы ежегодно повышают квалификацию и обмениваются опытом, сформирована институционально устойчивая социальная структура. Ассоциация приобретает авторитет социально ориентированного общественного объединения среди общественных объединений Казахстана.

Вместе с тем остаются и проблемы: зависимость социальных проектов от финансовых средств, выделяемых правительством Германии и имеющих тенденцию к снижению, отсутствие устойчивого

и директора DSF Елены Поповой, референта по социальной работе Елизаветы Сухомлиновой через сеть региональных координаторов активно работает, интегрируя получателей социальной помощи в жизнь немецкого меньшинства, его организации, усиливая связь между поколениями.

■ пережить – *зд.: durchmachen*

*anfänglich, Anfangs-*

■ первоначальный – *ursprünglich*

■ социальная помощь – *Sozialhilfe, f,*

*Sozialunterstützung, f*

■ бедность – *Armut, f; Elend, n*

■ востребованный – *gefragt, gefordert*

■ адресат – *Adressat, m, Empfänger, m*

■ укрепление – *Festigung, f, Stärkung, f*

■ определить – *bestimmen; feststellen*

■ социальный блок – *sozialer Bereich*

■ усилить – *steigern; verstärken*

## INTERVIEW

## „VERSCHIEDENE MEINUNGEN SIND VÖLLIG NORMAL“

Dr. Irina Hetsch hat viele Jahre im Rahmen des Förderprogramms für die deutsche Minderheit im postsowjetischen Raum gearbeitet. Sie war Leiterin des Berufs- und Informationszentrums in Moskau und Direktorin des Deutsch-Russischen Hauses in Russland. Seit Februar 2009 war sie Verantwortliche des Förderprogramms für die deutsche Minderheit in Zentralasien. Mit der DAZ teilt sie ihre Eindrücke von ihrer Arbeit in Kasachstan.

**Frau Dr. Hetsch, Sie haben fünf Jahre im Rahmen des Förderprogrammes für die deutsche Minderheit in Kasachstan gearbeitet. Davor haben Sie einige Jahre in Russland gelebt. Ist es Ihnen schwer gefallen, sich angesichts der neuen Bedingungen umzustellen?**

In Russland war ich für das Deutsch-Russische Haus verantwortlich. Ich habe dort die Programmarbeit für Zentralrussland und den Nordwesten des Landes koordiniert sowie das überregionale Bildungs- und Informationszentrum (BIZ) geleitet. Schon damals war die Übergabe der Projektaktivitäten in die Hände der Selbstorganisation der Deutschen Minderheit im Gespräch und wurde in „meiner“ Region als „Pilotprojekt“ begonnen. Dahingehend war sich die Arbeit in beiden Ländern grundlegend ähnlich, obwohl es natürlich auch wesentliche Unterschiede gab. Rückblickend kann ich sagen, dass mir die Umstellung auf die Arbeit hier in Kasachstan nicht besonders schwer gefallen ist und ich mich schnell einarbeiten konnte. Durch meine Erfahrungen in der Zusammenarbeit mit der deutschen Minderheit in Russland kannte ich bereits die Geschichte der „sowjetischen Deutschen“, die Besonderheiten und Nuancen ihrer Organisationen. Zudem hat mir dabei das Team der Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ) – gut ausgebildete Experten die ihre Arbeit verstehen und lieben – in welches ich hineinkam, sehr geholfen. Schließlich kam mir auch zugute, dass meine Vorgängerin, Dr. Annegret Westphal, als Verantwortliche des Programms für Zentralasien in der GIZ in Berlin eingesetzt wurde. Sie kannte das Programm und die Region im Detail, hatte gute persönliche Kontakte zu den Vorsitzenden der regionalen Gesellschaften, wusste um ihre Probleme und die Nuancen ihrer Arbeit.

So konnte ich mich ausschließlich auf die vor mir stehenden Aufgaben konzentrieren: die Koordination des Förderprogramms der Deutschen Minderheit in Zentralasien – also in den Ländern Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan – und die Beratung der Organisationen der Deutschen Minderheit dort. Letzteres betraf dann besonders die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (AgVDK), der schrittweise die durch das deutsche Bundesinnenministerium finanzierte Projektarbeit übertragen wurde. Hierbei war wichtig, alle deutschen Vorgaben zu garantieren. Schließlich sind es die Gelder des deutschen Steuerzahlers, mit denen das Programm finanziert wird, also müssen bestimmte Regeln und Standards eingehalten werden – nicht nur bei Abrechnungen, sondern auch bezüglich inhaltlicher Fragen – also vom Projektantrag über die Umsetzung der Maßnahmen bis hin zu den Berichten dazu.

**Was würden Sie, rückblickend auf die Arbeit im Programm, zur Deutschen Minderheit in Kasachstan gerne anmerken?**

Das Prinzip, dass die finanziellen Mittel aus Deutschland „nur“ als Co-Finanzierung der deutschen Seite zur gemeinsamen Sache der Deutschen Kasachstans gedacht sind, greift leider noch nicht immer. Die AgVDK ist heute eine formal gefestigte, ausgebildete Struktur, deren Gründer mehrheitlich eine bestimmte Satzung angenommen haben. Die Struktur wird momentan aber vor allem über die finanziellen Hebel des Büros der AgVDK zusammengehalten – gespeist v.a. aus dem Beitrag aus Deutschland – und nicht durch bewusste Eigenbeiträge der Mitglieder. Letztere werden sich nur aus dem real empfundenen Mehrwert der Gesamtorganisation für die Einzelorganisationen ergeben. Der nachhaltige Zu-



Bild: Annegret Westphal

**Die eigene Verantwortung für Projektaktivitäten ist der AgVDK übertragen worden.**

sammenhalt der Struktur zur Absicherung einer eigenständigen Interessensvertretung muss auch durch gemeinsame Werte und Ideen erfolgen, die von allen mitgetragen werden. Die Frage ihrer Weiterentwicklung hängt von jedem ab – nicht nur von dem Niveau der aktiven Arbeit vor Ort, sondern auch von der Diskussion und Entscheidung zu allgemeinen Fragen. Es ist völlig normal, dass verschiedene Meinungen und Lösungsansätze existieren. Dabei wäre es aber wichtig, eine Atmosphäre in der Organisation zu schaffen, die es zulässt, diese offen zu benennen und zu besprechen, um da, wo nötig, im gemeinsamen Interesse Kompromisse zu finden.

Passend dazu habe ich schon in Russland – wo die Situation in dieser Hinsicht ähnlich war – gerne das Zitat eines österreichischen Autors zitiert: „Lasst uns aus den Steinen, die wir uns in den Weg legen, nicht Mauern, sondern Brücken bauen.“

Die Deutschen Kasachstans „bauen Brücken zwischen Kasachstan und Deutschland“, zwischen sich ziehen sie aber manchmal leider Mauern hoch. So wird es schwer sein, gemeinsame Ziele zu erreichen.

Ich würde auch gerne über das Thema nationale Identität sprechen. Zweifelsohne ist es wichtig, seine Wurzeln, seine Sprache und Geschichte zu kennen. Auch dazu hab ich gerne zitiert: „Tradition ist nicht zuvörderst das Bewahren der Asche, sondern das Weitertragen des Feuers“. Im Interesse der Perspektiven der deutschen Minderheit ist es wichtig, nicht bei dem stehen zu bleiben, was die Vorfahren gemacht haben, sondern auch etwas Neues aus der sich schnell verändernden Gesellschaft aufzunehmen. Es ist toll, zu sehen, dass sich die Jugend sich für ihre Wurzeln interessiert und trotz vieler anderer Angebote Zeit für gesellschaftliches Engagement findet. Dazu werden sie durch die unterschiedlichen Projekte, seien es Sprach- oder thematische Jugendcamps, Jugendakademien, Festivals usw. motiviert. Den Jugendlichen die Möglichkeiten zu kollektiven, emotionalen Erlebnissen zu geben, ist sehr wichtig, auch damit sie durch ihr gemeinsames Handeln, Erlebnisse und Diskussionen ihre Perspektiven sehen und sich dafür engagieren.

**Was hat Sie besonders beeindruckt bei ihrer Arbeit?**

Zunächst hat mich natürlich das Ausmaß der sozialen Arbeit, ihre Strukturiertheit und das Image, welches dadurch innerhalb Kasachstans für die ethnischen Deutschen insgesamt geschaffen wurde, beeindruckt. In diesem Maße hat es das in Russland nicht gegeben. Diese Arbeit wurde von deutscher Seite finanziell und professionell in Zentrala-

sien lange am stärksten unterstützt. Wenn man in die Augen der Menschen blickt, die diese Hilfe bekommen, versteht man auch warum. Traditionell leben die Angehörigen der Titularnationen in Kasachstan, Usbekistan und Kirgisistan zusammen in großen Familien. Auch Ältere und Invaliden haben normalerweise jemanden, der sich um sie kümmert. Bei den Deutschstämmigen ist es meist anders. Sie leben verstreut, viele Ältere sind allein, die Verwandten, nach Deutschland oder Russland ausgewandert. Diese Menschen benötigen die Hilfe der in den sozialen Projekten engagierten Menschen in den Gesellschaften der Deutschen. Die Sozial- und Pflegekräfte leisten eine enorme Arbeit: Es gibt Sozialstationen und -apotheken, Suppenküchen, Betreuung von Kranken, Behinderten und einsamen Menschen, Organisation von Kuren, Finanzierung von Heilbehandlungen, Operationen, Hilfspaketen und vieles mehr.

Bemerkenswert hier, dass es in letzter Zeit mehr gemeinsame Projekte aus dem sozialen Bereich mit den Jugendclubs der Deutschen Minderheit gab. Solche Projekte wirken auch Generationen verbindend. Wenn die Menschen der älteren Generationen ihre oft leidvollen Erfahrungen, aber auch ihre Lebensweisheiten an die Jugend direkt weitergeben können, dann wird „das Feuer ... weitergetragen“.

**Welche Projekte, die im Rahmen des Förderprogramms der deutschen Minderheit realisiert wurden, haben Ihrer Ansicht nach die größten Perspektiven?**

Ich würde sagen, dass alle Projekte innerhalb des Programms wichtig und zukunftsreich sind. Zu Beginn des Programms vor mehr als 20 Jahren, dachte man wahrscheinlich nicht, dass es auf sehr lange Sicht notwendig wäre. Denn es war anfangs als eine Art Wiedergutmachung für die Deutschstämmigen in Osteuropa gedacht, die durch den Überfall der Deutschen auf die Sowjetunion unter der Folgeaktion darauf gelitten haben und auch später in den Herkunftsländern verbleiben wollten oder mussten. Deutschland hat sie unterstützt, aus Anerkennung seiner historischen Verantwortung. Doch diese Generation verschwindet langsam, nach der alten Logik hätte das Förderprogramm ebenfalls irgendwann eingestellt werden müssen. Seit 2000 stehen aber die Perspektiven der Deutschen Minderheit in den Herkunftsländern im Mittelpunkt der Förderung durch die Bundesrepublik, also die Bewahrung und weitere Entwicklung der ethnischen Identität, die Stärkung der Selbstverantwortlichkeit für ihr Schicksal

in den Herkunftsländern, einhergehend damit die Stärkung der Selbstorganisationen sowie die Brückenfunktion der Deutschen Minderheit für die Beziehungen zwischen Deutschland und den Herkunftsländern.

Im Fokus stehen daher unter anderem die Förderung der Jugend und die Herausbildung neuer Eliten. Ohne eine genügend starke nachfolgende Generation und ohne eine kritische Masse von herausragenden Personen haben einzelne ethnische Gruppen in jeglicher Gesellschaft kaum eine langfristige Perspektive auf Nichtassimilation. Im Moment versteht die AgVDK-Führung unter dem Begriff Elite vor allem die Aktivisten und Führungskräfte der gesellschaftlichen Organisationen der Deutschen Minderheit, worauf dann auch die Förderung einseitig konzentriert ist. In der gemeinsam erarbeiteten Konzeption der Eliteförderung liegt allerdings noch ein weiterer Grundgedanke. Die deutsche Minderheit wird in der Gesellschaft nicht in erster Linie erkennbar durch Funktionäre und Aktivisten gesellschaftlicher Organisationen, sondern wesentlich auch durch herausragende Vertreter der Wissenschaft, Kultur, bekannte Politiker, Sportler und sozial engagierte Unternehmer. Da den Deutschstämmigen lange Zeit der Zutritt zu bestimmten Hochschulen verwehrt war und das Bildungsniveau daher für die perspektivische eigenständige Entwicklung insgesamt zu niedrig lag, sollte durch Stipendien und Zuschüsse zum Studium, zur Teilnahme an Konferenzen, Ausstellungen, Wettbewerben usw. finanzielle Förderung erfolgen und zwar so, dass sich in all den genannten Richtungen herausragende Persönlichkeiten entwickeln können.

Gemeinsame Projekte zwischen den Deutschen Kasachstans, Kirgisistans und Usbekistans haben ebenfalls großes Potenzial. Hier könnte Kasachstan Vorreiter und Initiator sein, da die Deutschen Kasachstans auf Grund ihrer relativ hohen Anzahl das umfangreichste Förderbudget zur Verfügung haben. Überregionale Projekte sind besonders wichtig für die Jugendlichen aus Kirgisistan und Usbekistan, um Ihnen die Möglichkeit eines besseren Austausches zu geben, ein Gefühl der Zusammengehörigkeit in der Region zu schaffen und ihren Horizont zu erweitern.

**Eine letzte Frage: Was werden Sie am meisten vermissen?**

Ich werde meine Kollegen und Kolleginnen der GIZ vermissen und auch die vielen hervorragenden Menschen und „Sachen“, die ich in den regionalen Gesellschaften der Deutschen Kasachstans kennen gelernt habe. Ich möchte niemanden beleidigen, falls ich jetzt jemanden vergesse, es gibt wirklich zu viel in Kasachstan, was emotional beeindruckend und unvergesslich war und nicht alles hier Platz hat: Also, ich werde das Jugend- und Sozialtheater der deutschen Gesellschaft in Astana vermissen, die Jugendcamps, in denen ich tolle, engagierte junge Menschen kennengelernt habe, bei denen man spüren konnte, dass sie in den Begegnungszentren der Deutschen Gesellschaften groß geworden sind – gebildet, höflich, natürlich, ehrlich und motiviert sich zu engagieren. Die Begegnungszentren sind nun mal wie eine große Familie, ihre Leiter und Leiterinnen – wie Eltern und Freunde. Sei es in Taldykurgan, Pawlodar, Karaganda, Schymkent, Taras, Kostanai, Astana, .....

Das Wichtigste ist, dass ich ruhigen Gewissens meine Arbeit hier beende, da ich sie in gute und verantwortungsvolle Hände übergebe: meiner Kolleginnen der GIZ sowie auch der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Büros der AgVDK im Deutschen Haus in Almaty. ■

Interview: Olesja Klimenko  
Übersetzung: Dominik Vorhölder



## ОБРАЗОВАНИЕ

## ВСЕ ЛУЧШЕЕ – В ПЕДАГОГИЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ

В своих ежегодных посланиях народу Казахстана Президент РК Нурсултан Назарбаев призывает казахстанцев осваивать технические профессии, поднимать экономику государства до уровня высокоразвитых стран, торговать не только нефтью, газом и полиметаллическим сырьем, но и высокотехнологичными товарами с большой добавленной стоимостью.

*Александр Мерк*

В стратегии «Казахстан-2050» глава государства говорит: «Я убежден, что Казахстан в 2050 году будет обществом всеобщего труда, а государство — с сильной экономикой. Поэтому уже сегодня наша молодежь должна учиться овладевать новыми знаниями, обретать новейшие навыки, умело и эффективно использовать технические знания и передовые технологии в производстве».

Педагогический коллектив Петропавловского гуманитарно-технического колледжа, который я возглавляю почти 30 лет, ни на один день не забывает о наказе Лидера нации.

Вот уже более 70 лет наш коллектив готовит технические кадры для машиностроительных и автотранспортных предприятий, строительной индустрии Северо-Казахстанской области. Подавляющее большинство выпускников механического техникума, а ныне гуманитарно-технического колледжа, не изменили полученной профессии, достигли в своей деятельности высоких профессиональных результатов. Многие стали известными в стране и за её пределами новаторами производства, способными руководителями соответствующих отраслей производства.

Но XXI век, рыночная экономика требуют от специалистов более глубоких знаний производственных процессов, закреплённых серьёзной практикой. Перед педагогическим коллективом встали вопросы: где набраться ценного опыта подготовки высококвалифицированных

технических специалистов? с кого взять пример? Изучив состояние экономик, результаты подготовки технических кадров ряда стран ближнего и дальнего зарубежья, педагогический коллектив остановился на Германии. Потому что сегодня в этой стране самый высокий в Европе процент населения, занятого в сфере материального производства. И особенно в машиностроительных отраслях. Словом, там чиновников и продавцов на количество населения меньше, чем в других странах Европы и Азии.

В Германии перед обществом вопрос поставлен так: кем бы ни стал впоследствии молодой человек — министром, конструктором, инженером, прокурором, судьей, военным — но рабочую профессию к совершеннолетию он обязан иметь. Будь то слесарь, токарь, фотограф, шофер грузовика, столяр-мебельщик, скорняк и т.д. Причем обучение ведется не абы как, из молодого человека, умело совмещающего теоретическое обучение с практикой, делают мастера.

Ведь не случайно сегодня Германия производит и поставляет на внешний рынок пяти континентов более 25 тысяч



Александр Мерк на Конференции учредителей в Астане.

В последние годы в Германии создан самый быстрый в мире компьютер, поставлен на крыло самый вместительный, обслуживающий межконтинентальные воздушные трассы аэробус A-380. Не-

гелой Меркель. Сегодня по объему торговли с Казахстаном среди европейских стран ФРГ занимает первое место. В Казахстане зарегистрированы и работают более 700 предприятий с участием капитала из Германии. В германских вузах техническим специальностям обучаются около 1000 казахстанских студентов.

В трудные для казахстанского образования годы германские представители по техническому сотрудничеству с Казахстаном оказали нашему гуманитарно-техническому колледжу существенную помощь в оснащении нескольких учебных кабинетов техническими средствами обучения. Помогли построить и оснастить самым современным германским оборудованием «Технопарк», который сегодня признан одним из лучших среди колледжей Казахстана. Наши немецкие друзья предоставляли гранты для обучения североказахстанцев за счет средств Германии. Помогали с изданием научно-методической литературы и справочных пособий. Германская строительная фирма «Кнауф» предоставила наглядные пособия для обучения студентов строительного отделения.

В Германии я изучал опыт работы трех технических, средних учебных заведений, из них двух частных. Знакомился с учениками, по которым немецкие преподаватели готовят квалифицированных техников и рабочих. Там преподавателями в колледжах в подавляющем большинстве работают мужчины — инженеры с производственным опытом. Германские средние учебные заведения в основном работают по государственному заказу. С некоторыми из них наш колледж заключил договоры



наименований машин, станков, механизмов, частей и деталей к ним.

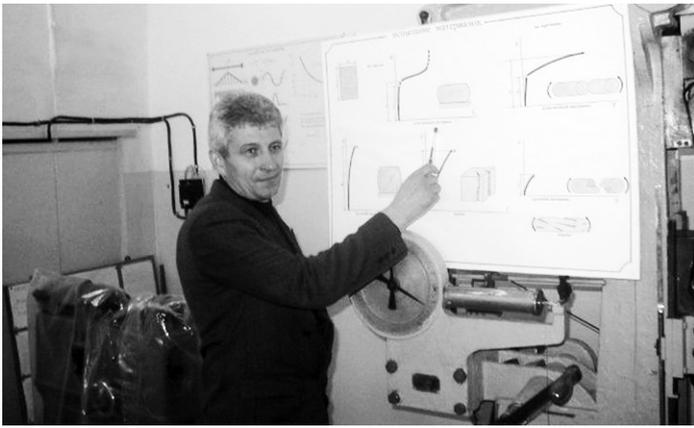
К примеру, в Германии выплавляют самую высококачественную сталь в мире. Здесь используется самое последнее слово науки в химической промышленности. Производится самое надежное и безопасное в эксплуатации электрооборудование для электростанций всех типов. Немецкие специалисты строят самые комфортабельные пассажирские вагоны, морские и речные суда, изготавливают самые современные медицинские препараты и лекарства.

Немецкие инженеры и рабочие строят в странах по всему миру более 1000 высокотехнологичных производственных объектов.

Вторая причина, побудившая нас съездить и изучить опыт работы технических колледжей, — давние политические, экономические, общечеловеческие и культурные связи Казахстана с Германией.

Наш Президент неоднократно бывал в Федеративной Республике Германия. «Будем друзьями, и пусть наша дружба крепнет», — сказал Нурсултан Абишевич во время встречи с канцлером ФРГ Ан-





## ОБРАЗОВАНИЕ

## ВСЕ ЛУЧШЕЕ – В ПЕДАГОГИЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ

о взаимном сотрудничестве в подготовке технических специалистов. Немецкие коллеги готовы взять на себя затраты по переподготовке и стажировке наших преподавателей в Германии, оказать помощь в приобретении новейшей технической литературы, справочников и пособий.

Кстати, в Германии учебники и учебные пособия по разным предметам составлены так, что одна дисциплина дополняет другую. Все общеобразовательные предметы дополняют и разъясняют технические дисциплины.

В учебнике математики для колледжей масса примеров по разным предметам. Особенно тесно связан с машиностроением общешкольный учебник по физике. Все примеры в нем даны на основе работы оборудования и станочного парка на заводе.

В 1969 году в Германии был принят закон о профессиональном образовании, заложивший основу для современной дуальной системы образования, которая стала частью государственной системы образования. Суть ее в том, что теории и практике в процессе обучения отдается почти равное количество учебных часов. До обеда ученик изучает теорию, после обеда работает на том предприятии, владеец которого сделал колледжу заказ на подготовку специалиста. При этом руководитель предприятия гарантирует выпускнику трудоустройство. В Германии взаимосвязь в деле подготовки специалистов между предприятиями и учебными заведениями очень тесная, что позволяет готовить не только хороших мастеров своего дела, но и дисциплинированных, ответственных за результаты своего труда работников. Даже за 15-минутное опоздание на производственную практику студент может быть исключен из колледжа. Производственную практику немецкие студенты проходят на тех станках и оборудовании, на которых будут работать после окончания учебного заведения. Словом, в Германии высокая социальная ответственность государства, учебного заведения, предприятия, родителей, целеустремленность самого обучаемого дают в конечном итоге мастеров, как у нас раньше говорили, с золотыми руками.

Книги и учебные пособия, по которым готовят немецких специалистов, были привезены в Петропавловск и переведены на русский язык. На основе этих переводов преподаватели колледжа разработали свои учебно-методические комплексы. На их основе появились дополнительные к обязательным по программе лабораторные работы. К примеру, студенты, обучающиеся по специальности «Техническое обслуживание, ремонт и эксплуатация автомобильного транспорта», уже на первом курсе изуча-

ют химические процессы, происходящие в аккумуляторных батареях, в системе питания автомобиля. С первого дня обучения студента наши преподаватели строят лекции и практические занятия таким образом, чтобы на основе общеобразовательных дисциплин учащийся познавал и закреплял знания технических предметов, шаг за шагом интересовавшаяся учащегося в приобретаемой им профессии. Получив хорошие знания и диплом по той или иной специальности, человек, за редким исключением, должен оставаться преданным своей профессии всю жизнь.

Сегодня у нас в колледже процесс обучения поставлен так, что рядом с аудиториями теоретических знаний оборудованы кабинеты практических занятий. Так, рядом с аудиторией машиноведения находится кабинет, в котором установлены токарные, фрезерные станки, слесарные верстаки с комплектами разнообразного инструмента.

Практические занятия в них ведут преподаватели-инженеры с большим теоретическим и практическим опытом работы на производстве и со студентами. С группой будущих техников-автомехаников работает инженер-автомеханик Виктор Фёдорович Нелюба, прошедший после окончания автодорожного ин-



По опыту подготовки специалистов технических профессий в Германии мы расширили связи и заключили долгосрочные договоры в обучении специалистов с такими предприятиями Петропавловска, как АО «Мунаймаш», «Завод многопрофильного оборудования», а также германской строительной фирмы «Кнауф». Так, в начале 2013 года «Завод многопрофильного оборудования» сделал нам заказ на

умел качественно делать конкретную продукцию в номенклатуре предприятия.

То же и в строительной индустрии. Фирма «Кнауф» хочет, чтобы наши выпускники — техники-строители в совершенстве умели работать с ее новейшими строительными материалами на ее предприятиях. Мы выполнили требования фирмы. В течение 2010-2013 гг. все преподаватели строительных дисциплин прошли стажировку на предприятиях фирмы. Колледж построил полигон, на котором студенты учатся работать на оборудовании и материалах «Кнауф».

Педагогический коллектив делает все от него зависящее, чтобы технический прогресс в Казахстане, его процветание и благополучие населения обеспечивали высококвалифицированные специалисты и граждане — патриоты своей родины.



ститута трудовой путь от дежурного автомеханика до главного инженера и директора автобазы областного управления связи. В мастерской «Технология машиностроения» работает инженер-технолог П.П. Твердохлебов. В свое время был мастером, технологом, начальником цеха на заводе. Павел Павлович, в совершенстве владея казахским языком, ведет занятия на государственном и русском языках. Можно назвать еще нескольких мастеров производственного обучения, в прошлом — главных специалистов заводов и строительных организаций.

подготовку операторов, работающих на станках с числовым программным управлением. После окончания трехмесячных курсов руководители завода приехали в колледж и сами приняли экзамены у обучающихся работников. Директор и главный инженер остались довольны знаниями специалистов и сделали новую заявку на подготовку техников-технологов по программе колледжа.

Сейчас во взаимоотношениях учебного заведения с машиностроительными предприятиями вопрос ставится так, чтобы после окончания колледжа выпускник

- осваивать - *sich aneignen; erlernen, meistern*
- добавочная стоимость - *Mehrwert, m*
- передовые технологии - *moderne Technologien, pl*
- технические кадры - *technische Fachkräfte, pl*
- высококачественный - *hochwertig*
- побуждать к чему либо - *zu etwas anregen*
- оснащать - *ausstatten*
- заложить основу - *einen Grundstein legen*
- эксплуатация - *Ausbeutung, f*
- фрезерный станок - *Fräsmaschine, f*
- программное управление - *Programmsteuerung, f*
- полигон - *Versuchsgelände, n; Übungsplatz, m*

## FASCHION WEEK

## JUNGE DESIGNER AUS KIRGISISTAN

Gewinner der Modewoche in Bischkek durften ihre Kollektionen auf der Berliner Fashion Week ausstellen. Die jungen zentralasiatischen Designer nutzten die Chance, um europäische Modetrends zu studieren.

Von Chinara Harjehusen

Modeinteressierte hatten Ende Januar die einzigartige Gelegenheit, Kollektionen führender kirgisischer Designer zu bewundern, anzuprobieren und zu kaufen.

Dieses Jahr sind die Veranstalter der Modebrücke von der Idee abgewichen, eine Modenschau mit Kollektionen von zentralasiatischen Designern zu zeigen. Dafür hatten sie Mittel bereitgestellt, um den jungen zentralasiatischen Designern aktuelle europäische Trends des Modegeschäfts in Berlin zu zeigen. So trafen sich kirgisische Designer im Herzen der deutschen Hauptstadt mit Models und Modeinteressierten.

Ihre Arbeiten präsentierten sie zwar nicht auf dem Laufsteg, dafür aber in einem Zweibettzimmer im Hotel „Intercontinental“. In einer kleinen Runde konnten die Gäste die ausgestellten Kleidungsstücke und Accessoires anprobieren und sich mit den Designern unterhalten. Im Lichte gedämpfter Stimmen, leuchtender Kleidungsstücke und Parfümduft herrschte eine unaufdringliche und offene Atmosphäre.

Diese Saison war pragmatische Mode das Thema der Berliner Fashion Week.



Bild: Chinara Harjehusen

In gemütlicher Runde tauschten sich Designer und Modeinteressierte über die neuesten europäischen und asiatischen Modetrends aus.

Unter die Gäste mischten sich auch die Mitarbeiter der kirgisischen Botschaft in Berlin. Zum Beispiel zeigte Schanat Otunbajewa aufrichtiges Interesse an den Arbeiten der kirgisischen Designer. Neben den Diplomaten besuchten auch Studenten,

die an den Berliner Universitäten studieren, die Veranstaltung.

Alle Designer, die es geschafft hatten, an der Fashion Week teilzunehmen, sind Gewinner der Modewoche in Bischkek. Dank der Unterstützung durch die Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), die sich in Kirgisistan engagiert, konnten sie zur Fashion Week nach Berlin reisen.

Kollektionen der kirgisischen Mode tragen romantische Namen wie „Orientmelodie“ oder „Birkenhain“. Alle Kleidungsstücke sind aus traditionellen Stoffen Seide, Baumwolle, Wolle genäht. Die Kollektionen zeichnen sich aus durch ihre bunten und orientalischen Verzierungen, ganz anders als der europäische Stil, der mit weniger Dekoration auskommt.

Dieses Jahr stellte die Designerin Nurgul ihre entworfenen Kleider aus. Sie hat schon Erfahrung mit der Fashion Week in Berlin, denn im vergangenen Jahr hatte sie mit ihrer Kollektion „Shaggy“ auf der Ausstellung der Modebrücke eine Teilnahme an einer zweimonatigen Design-Schule mit europäischen Lehrern gewonnen. Nurgul arbeitet an ihrer neuen Kollektion „Metamorphosen“.

Durch einen speziellen Schnitt und Stil will sie die Weiblichkeit und den Charme der Trägerinnen ihrer Kleider betonen. Sie verkauft ihre Kleider per Internet. Ihre Kunden sind individuelle, moderne und vielseitige junge Frauen. „Während der Fashion Week habe ich viele Designer und deren Arbeiten kennen gelernt. Jetzt werde ich meine Kollektion für die Saison 2014/2015 vorbereiten“, sagte die junge Designerin.

Übersetzung: Dominik Vorhölder

■ Designer, m - дизайнер

■ einzigartig - уникальный

■ Modegeschäft, n - магазин мод

■ romantisch - романтический

■ Charme, m - шарм



Bild: Chinara Harjehusen

## JUGENDLICHE BEWIESEN GESANGSTALENT

Anastasija Sadownikowa

Mitglieder des Gesangsstudios „Begeisterung“ des „Wiedergeburt“-Begegnungszentrums der Gesellschaften aus den Gebieten Astana und Akmola stellten ihr Gesangstalent unter Beweis. Sie nahmen



Bild: Autor

an der Eröffnung des Internationalen Kreativwettbewerbs für Kinder- und Jugendliche „Bravo, Kinder! – Weihnachtstreffen 2014“ in Miass, einer Stadt im Gebiet Tscheljabinsk, teil. Der Wettbewerb wurde von dem Kindertheater „Karat“, das vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft des Gebietes Tscheljabinsk unterstützt wird sowie vom Bezirkszentrum für Weiterbildung von Kindern, organisiert.

Das Gesangsstudio „Begeisterung“ begann seine Tätigkeit in der Deutschen Gesellschaft im September 2010 und war damals ein Experiment, das im unbestreitbaren Erfolg gipfelte. Von jungen Schülern bis hin zu Studenten, besuchen Jugendliche aus verschiedenen Altersgruppen das Gesangsstudio. Einige von ihnen haben bereits beachtliche Erfolge gezeigt.

An dem Wettbewerbs „Bravo, Kinder!“ beteiligten und behaupteten sich Sänger/innen aus den Reihen der Gesellschaft „Wiedergeburt“. In Begleitung von ihrer Lehrerin Walentina Bordun, stellten acht Kinder ihre Gesangstaleute unter Beweis.

Das Festival „Bravo, Kinder!“ wurde bereits zum vierten Mal in Miass ausgerichtet. In Miass versammelten sich die besten und kreativsten Teams. Ihre Fähigkeiten wurden von einer Jury honoriert. Das sind die Preisträger: Gewinner in der Kategorie Anfänger: Elisa Astimirowa. Die Gewinner



Bild: Autor

der Kategorie fortgeschrittene Sänger/innen: Talgat Allabinow, Daniel Kolosow, Daria Perschin, Amir Achmetow, Jegor Drobtschenko und Alena Danilenko.

Walentina Bordun, Lehrerin im Gesangsstudio „Begeisterung“ stellte fest: „Unsere Sänger/innen waren prima. Sie waren in der Lage, ihre Aufregung zu überwinden und zeigten sogar mehr als ich erwartet

hatte.“ Alle Teilnehmer waren angenehm von der Veranstaltung überrascht. Nicht nur das hohe Niveau des Wettbewerbs, auch das zusätzliche Programm gefiel den Gästen. Unter anderem wurde ein Ausflug zu der Absturzstelle des Tscheljabinsker Meteoriten unternommen.

Übersetzung: Dominik Vorhölder

## INTERNET

# LOBO: „DAS SCHEITERN DES NO-SPY-ABKOMMENS DEMÜTIGT DIE DEUTSCHE POLITIK“



Sascha Lobo beschreibt sich selbst als „Internet-Erklärer“. Seine positive Einstellung zum Netz hat der NSA-Skandal jüngst ins Gegenteil verkehrt: Er ist tief enttäuscht. Ein Gespräch über Spionage und Netzneutralität.

**Sie haben kürzlich geäußert, das Internet sei kaputt, die Idee der digitalen Vernetzung aber nicht. Haben Sie auch eine Vorstellung, wie diese Idee der digitalen Vernetzung in Zukunft besser umgesetzt werden könnte?**

Die Frage kann nicht ein Einzelner beantworten, sondern es bedarf eines gesellschaftlichen Diskurses. Die Gesellschaft muss sich einigen, wie sie das Internet heilen, reparieren oder weiterentwickeln möchte – und zwar so, dass es der Gesellschaft besser dient. Dass es im Moment als Spähinstrument gebraucht wird, kann wohl niemand mehr leugnen.

**Ist es in erster Linie eine technische Frage, wie man die Kommunikation über das Internet sicherer machen kann?**

Das ist auch eine technische Frage, aber nicht nur. Und das ist auch Teil des Problems. Ganz viele Leute, die den einen Bereich überblicken, sehen nicht, was im anderen Bereich ausschlaggebend ist. Man braucht sowohl die technologische Kompetenz, die mit an diesem Diskurs teilnehmen muss, wie auch die gesellschaftliche und politische Kompetenz. Das ist eine sehr komplexe, sehr umfangreiche Aufgabe, aber sie muss in Angriff genommen werden.

**Liegt es nicht in der Natur der digitalen Technik, dass sie private Daten allen jenen zugänglich macht, die über das nötige Know-how verfügen?**

Es liegt auf jeden Fall in der Natur des Internets, dass es Daten prozessiert: kopiert, weiterverarbeitet, neu zusammenführt. Das beschreibt das Internet in seiner Essenz. Aber natürlich braucht man dafür Regeln, wie, wo, was das leisten kann bei der Datenverarbeitung. Diese Regeln neu zu definieren oder überhaupt erstmal nutzbar zu machen, so dass das Ausspähen nicht so sehr begünstigt wird wie bisher, das wäre das Ziel, was ich mit dieser Debatte verfolgen möchte.

**Die Bundesregierung hat versucht, mit den USA ein No-Spy-Abkommen abzuschließen. Das scheint jetzt gescheitert**

**zu sein. Wäre ein solches Abkommen für die Menschen in Deutschland ein wirksamer Schutz gegen Datenspiegung gewesen?**

Das glaube ich nicht. Es wäre ein symbolischer Anfang. Ich habe in meinem Beitrag (für die „Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung“) bewusst von einer Kränkung geschrieben. Das sieht man in der Ablehnung des No-Spy-Abkommens durch die USA ganz deutlich. Da ist die deutsche Politik nicht nur gekränkt, sondern richtig gedemütigt worden. Sie hat bei den Amerikanern darum gebettelt, einen Vertrag zu unterschreiben, dass man nicht ausgespäht wird. Das haben die Amerikaner verweigert. Ich habe auch gehört, dass die Amerikaner nicht mal ausschließen wollen, zukünftig Regierungsmitglieder auszuspähen. Das ist eine Kränkung im Maximalbereich. Der Diskurs darüber wird aus einer europäischen Perspektive passieren müssen. Derzeit ist es wohl so, dass die Geheimdienste der USA – und leider auch von Großbritannien – das Internet als ihr Eigentum betrachten. Sie sehen es als ein Instrument, um den Rest der Welt und die eigenen Bürger auszuspähen. Da müssen viel mehr Leute an einem Strang ziehen, um dem Spähinstrument Internet eine positive Wendung zu geben.

**Was können Deutschland und Europa selbst tun, um sich vor der NSA-Spionage zu schützen?**

Zuerst muss man sehen, dass das kein reines NSA-Programm ist, sondern die Geheimdienste weltweit sehr eng zusammenarbeiten. Das funktioniert auch über Datenaustausch, so dass man letzten Endes gar nicht mehr sagen kann, wer wen wann wo abhört. Es gibt heute einen klaren Unterschied zur früheren Aufgabe von Geheimdiensten. Früher ging es um Staatsgeheimnisse, inzwischen geht es um normale Bürger. Das ist das Fatale. Die ganze Bevölkerung wird belauscht – mit Argumenten, die mehr als fragwürdig sind. Das Internet ist in der Ebene kaputt, dass es eine ganze Spähmaschinerie weltweit gibt, die darin ein perfektes Instrument für die Überwachung und Kontrolle der Bürger sieht. Die NSA ist da nur die Spitze des



Bild: cc pfatter flickr

**Sascha Lobo** ist Autor, Blogger und Strategieberater mit den Schwerpunkten Internet und Markenkommunikation. Er beschäftigt sich mit den Auswirkungen des Internet auf Gesellschaft, Wirtschaft, Politik und Kultur. 2007 wurde er in den Online-Beirat der SPD berufen.

Eisberges. Daher muss man den politischen Druck massiv erhöhen. Bisher hat sich Angela Merkel ja eher abwartend geäußert. Sie hat zwar einmal gesagt: 'Das geht gar nicht.' Sie wollte aber noch nicht mal das Freihandelsabkommen als Pfand einsetzen, um eine Wirkung zu erzielen. Das ist zu halbherzig. Man muss mit einer gemeinschaftlichen starken Stimme sprechen.

**Hat Europa denn überhaupt ein Interesse daran, dass die Spionage im Netz aufhört? Die eigenen Geheimdienste nutzen ja ähnliche Methoden, nur vielleicht technisch nicht ganz so ausgereift?**

Das ist Teil der Problematik. Zu der Überwachungs- und Spähmaschinerie, die das Internet gekapert hat, gehören ja auch nicht nur

Geheimdienste, sondern auch Behörden – auch in Deutschland und Europa. In den letzten Jahren waren die Bemühungen der Politik sehr greifbar, die Überwachung weiter auszudehnen. Die "Vorratsdatenspeicherung" wäre da ein wichtiges Stichwort in Deutschland. Insofern ist nicht die Politik das Opfer von wildgewordenen Geheimdiensten, sondern Teile der Politik sind natürlich dafür, dass das Netz als Spähinstrument benutzt wird.

**In den USA hat ein Bezirksgericht die Regeln zur Netzneutralität aufgehoben. Wie wichtig ist die Netzneutralität für ein demokratisches Internet?**

Die Netzneutralität ist für die meisten Menschen etwas sehr Abstraktes. Es ist aber in meinen Augen nach dem Spähskandal das wichtigste Thema. Es betrifft die Basisstruktur des Internet. Die Netzneutralität besagt, dass es eine Gleichbehandlung von Daten über die Leitungen geben soll. Wenn man das außer Kraft setzt, dann geht das Internet mehr in Richtung Telefon oder Fernsehnetz. Das bedeutet, dass die Kontrolle darüber, wer was wann wo sehen, hören oder lesen kann, sehr stark zentralisiert wird in Richtung der Anbieter. Das widerstrebt nicht nur der Grundidee der Vernetzung, sondern es öffnet auch Tür und Tor für einzelne Punkte, wo man die gesamte Vernetzung kontrollieren könnte. Die Aufgabe der Netzneutralität wäre fatal. ■

Das Gespräch führte Marcus Lütticke. DW.de 16.01.2014

- scheitern – рухнуть, потерпеть неудачу, крушение
- ausschlaggebend – решающий, имеющий решающее значение
- um etw. betteln – просить милостыню, попрошайничать
- Kränkung, f – обида, оскорбление
- widerstreben – (внутренне) сопротивляться, противиться

## ERSTER WELTKRIEG

## 1914 – VOM VERSAGEN UND VOM NUTZEN DER DIPLOMATIE

>>> Fortsetzung von Seite 1.

Mit der Europäischen Union haben wir einen Weg gefunden, unsere Interessenunterschiede friedlich aufzulösen. Statt des Rechts des Stärkeren gilt unter Europäern die Stärke des Rechts. Manchem ist die Kompromissuche am gemeinsamen Verhandlungstisch in Brüssel zu mühsam, zu langwierig, zu behäbig. Die Mahnung dieses Gedenkjahres ist, uns immer wieder bewusst zu machen, welche zivilisatorische Leistung darin steckt, dass kleine und große Mitgliedstaaten, Gegner zahlloser früherer Kriege auf unserem zerrissenen Kontinent, heute friedlich und zivilisiert in langen Nächten um gemeinsame Lösungen ringen.

Der in den vergangenen Jahren der europäischen Wirtschaftskrise eingetretene Vertrauensverlust in das europäische Projekt, gerade in der jüngeren Generation, die in weiten Teilen der EU unter Arbeitslosigkeit und fehlenden Zukunftsperspektiven leidet,

birgt große Gefahren. In dieser Stimmung ist es leicht, wieder nationalistische Töne anzuschlagen, verpackt in der eingängigen Melodie der Europakritik. Dem müssen wir uns vor dem Hintergrund der Geschichte entschieden entgegenstellen.

In vielen Teilen der Welt ist das brüchige System der „balance of power“ bis heute nicht überwunden. 25 Jahre nach dem Fall der Mauer und des Eisernen Vorhangs gibt es zahlreiche Krisenherde. Im Nahen Osten und Teilen Afrikas fehlt es an einer stabilen regionalen Sicherheitsarchitektur. In Ostasien drohen sich nationalistische Stimmungen und konkurrierende Ambitionen zu einem Risiko für Frieden und Stabilität weit über die Region hinaus zu verschärfen.

Der Kriegsausbruch 1914 bedeutete die erste Globalisierung. So eng waren die Volkswirtschaften und Kulturen Europas verflochten, dass Krieg vielen Zeitgenossen unmöglich schien, irrational und gegen die eigenen

Interessen. Er brach trotzdem aus. Heute ist unsere Welt so vernetzt wie nie zuvor. Das eröffnet viele Chancen, es schafft Wohlstand und Freiheitsräume. Aber unsere Welt ist auch verwundbar und voller Reibungspunkte und Interessenkonflikte. Außenpolitische Vernunft und diplomatisches Handwerk sind in dieser Welt wichtiger denn je. Ein kühler Blick nicht nur auf die eigenen, sondern auch auf die Interessen der Nachbarn und Partner, verantwortungsvolles Handeln und nüchternes Bedenken der Folgen sind unverzichtbar, um den Frieden zu bewahren.

Allzu schnelle Festlegungen zu vermeiden und immer wieder den Raum für Kompromisse neu auszuloten sind zwei Grundprinzipien kluger Diplomatie. Wohin es führt, wenn wir sie ignorieren, dafür bietet uns das Jahr 1914 gleichlich Anschauung. Musste die Julikrise damals unausweichlich in die Katastrophe führen? Wohl kaum. Aber Pathos und vermeintliche Kühnheit galten

damals mehr als der Mut zum mühsamen Interessenausgleich. Ist es ausgeschlossen, dass sich Ähnliches heute wiederholt? Das liegt allein an uns, die wir heute Verantwortung tragen, und an den Lehren, die wir aus der Geschichte ziehen. ■

Abgedruckt in der FAZ vom 25.01.2014

- gewaltsam – насильственный
- Menschheitsverbrechen, n – преступление против человечности
- Großmacht, f – великая держава
- tönern – глиняный
- Schlachtfeld, n – поле битвы

## СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

## ЭХО ДАВНЕЙ БОЛИ СЕРДЦА

Даже в своей комнате, где мальчик жил со своими сверстниками, Саша продолжал упражнения. Сыграл он героя блестяще, симпровизировав крик «Ура!» после слов по сценарию, и даже, уже лёжа на полу, умирая, несколько раз артистично дёрнулся в «конвульсиях». Всё это придало весомость его и без того талантливой игре.

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

**Ирина Винтер**

Кроме учителей и нескольких учеников никто не аплодировал этому мальчику. Сашу Боргарта после этого случая ещё чаще стали травить и издеваться над ним.

Ида же на этом празднике читала стихотворение. Она, в отличие от своего собрата по несчастью, наоборот боялась этого, знала, что многим в классе не нравится, что ей тоже дали стихотворение. Прочла она его вяло и монотонно, спотыкаясь почти над каждым словом, чем ещё больше добавила себе порцию плохого настроения. В зале раздавались смешки и издевательские реплики в её адрес. На протяжении всего праздника девочка старалась не выделяться, пряталась за спины одноклассников и только ждала, когда всё это закончится. Больше она никогда не принимала участия ни в одном из школьных мероприятий...

Позже, когда в школах начали проводить массовую игру «Зарница», Ида тоже очень хотелось быть санитаркой: надеть специальный костюм с санитарной сумкой за плечами, а потом делать перевязки раненым воинам, накладывать шины на переломы и многое другое, чем занимались медицинские сёстры на поле боя. Но ей никто и никогда не предложил принять участия в этой игре.



За девочкой прочно закрепилось амплу безынициативной и безаладной. Ида незаметно для других глаз наблюдала за репетициями девочек-санитарок, а потом потихоньку от всех плакала, горько и безысходно...

Поэтому-то она, вспоминая позже свою подружку Тому Герцог, радовалась, что той не пришлось пережить всего того, что пережили в своём детстве Ида Кох и Саша Боргарт.

Когда пришла пора вступать в пионеры, Ида не проявляла инициативы, как многие другие её сверстники, не радовалась такому важному событию в жизни, хотя очень хотела носить пионерский галстук. Ей так нравилось смотреть на пионеров, так красиво подчёркивал этот кусочек кумачовой ткани ученическую форму, так приятно было отдавать честь, вскидывая над головой согнутую в локте руку, так важно в дружном ряду пионеров ощущать себя нужной и в какой-то степени – неповторимой. В пионерской комнате ей как-то довелось увидеть пионерские атрибуты: на столе, покрытом

красной скатертью, соседствовали горн и барабан с палочками, на стене висел пионерский галстук, как раз под большим портретом Ленина. Вся комната была пропитана духом гордости, значимости и торжественности. Председатели совета пионерской дружины и пионерских отрядов всегда были в почёте, их уважали не меньше, чем учителей. Постановления членов совета считались непрекрасимыми, устав – законом. В пионеры сначала принимали отличников, потом всех остальных.

– Ида, ты что, не хочешь вступить в пионеры? – спросила её как-то учительница. – Не проявляешь никакого энтузиазма, не учишь пионерскую клятву...

– Валентина Корнеевна, я очень хочу, но боюсь, что скажут Волька Розенблит и Люба Сидоркина, да и все остальные ребята, – заплакала вдруг Ида, да так горько и отчаянно, что учительнице в который раз стало очень жаль эту бедную девочку.

– Вот тебе клятву, выучи её так, чтобы от зубов отскакивала. Научись читать с выражением, громко. А потом с гордостью носи пионерский галстук и старайся соответствовать достойному имени – пионер! – сказала Валентина Корнеевна.

Ида чувствовала, что учительница переживает за свою такую страшную оплошность, которую допустила и которую не может исправить...

Девочка как следует выучила текст клятвы, повторяя его чуть ли не каждые

пять минут. Когда её вместе с остальными ребятами принимали в пионеры, Ида стояла на сцене актового зала, с самого краешка ряда, втянув голову в плечи, и от страха не помнила ни одного слова клятвы. Всегда быть изгоем, всегда прятаться от глаз окружающих, никогда не быть в гуще событий – здесь, пожалуй, любой человек мог бы растеряться.

– «Я, вступая в ряды пионеров Союза Советских Социалистических республик, клянусь...», – начала подсказывать Иде пионервожатая, любимая всеми Вера Афанасьевна, но девочка стояла как в тумане, ничего не соображая. Она ещё больше сжурилась, и ей было уже всё равно: примет её в пионеры или нет...

«Ха-ха-ха!» – раздалась смешки вокруг. Ида вошла в ступор. Вера Афанасьевна, видя неприглядное положение своей подопечной, тихо-тихо вывела её из зала и отправила в приют.

Такого позора ребёнку переживать ещё не приходилось. У Иды случился нервный срыв. Несколько дней она никуда не показывалась, справляясь со стыдом и глубокой депрессией. В пионеры она



так и не вступила... На следующий год, когда снова принимали в пионеры учеников классом ниже, Вера Афанасьевна подошла к Иде:

– Ида, ты же хорошо помнишь клятву, возьми себя в руки и прими участие в торжественной линейке. Сделай ещё попытку, главное – не волнуйся, а я тебе помогу...

– Я боюсь, – ответила Ида, и больше с ней на эту тему никто никогда не говорил.

Позже, измученная моральными страданиями девочкой, ни разу не сделала попытки вступить и в комсомол. Ей так хотелось принимать участие во всех интересных событиях класса и школы, но этого она полностью была лишена. Когда Ида стала постарше, то понимала, что кое-что сама могла бы исправить в своём положении, но в ней уже твёрдо укоренился страх, неактивность и вялость. И это стало нормой её жизни... Чуткость никто к ней не проявлял. Валентина Корнеевна вскоре умерла от какой-то болезни, а Вера Афанасьевна после того, как вышла замуж за физрука школы, уехала. Одно только во всей этой ситуации оказалось плюсом для Иды: у неё было достаточно времени, чтобы учить уроки, читать дополнительную литературу, рисовать (кстати, Ида хорошо рисовала, но об этом мало кто знал...), вышивать гладью и крестиком. Самостоятельные занятия помогли ей стать одной из лучших учениц класса, и часто двоичники, те, которые издевались над беззащитной девочкой, просили у неё же списать задачу или проверить сочинение. Она в помощи никому не отказывала, но дивидендов ей это всё равно не приносило. Здесь ещё вредило её неумение принаравливаться к ситуации, желание хоть чуть-чуть извлечь выгоду из лучшего положения и умения повышать планку своей самооценки.

Были моменты, когда Ида чувствовала, что к ней невольно проявляли уважение её же враги: например, когда она одной из первых в классе могла решить трудную контрольную по математике, когда её сочинение зачитывали вслух на уроке литературы. Но опять же непроницаемая маска застывшего на лице девочки страха отпугивала от неё сверстников и взрослых...

А неприятность с происхождением ещё раз подкараулила Иду и Сашу – там, где они совсем этого не ожидали. В те годы немецкий язык был неотъемлемой частью общеобразовательных дисциплин в школах. Когда в шестом классе

начали изучать этот предмет, многие школьники встретили такой неприятный факт в штыхы. Но куда деваться – всем пришлось смириться с такой неприглядной частью и учить этот ненавистный язык. Многие явные и скрытые протесты, как и следовало ожидать, вылились на несчастную немецкую часть класса – Иду Кох и Сашу Боргарта. Сначала это проявлялось в том, что «фашистский» язык должны учить только эти двое, потом, когда узнали такие слова как «швейн», «шнель», «форвертс» и другие, Иду и Сашу на переменах стали обзывать и дразнить немецкими словами. А позже появились четверостишья с немецким акцентом, унижительного характера, которые как крупные градины, сыпались на головы этих ребят: «Немец-перец-колбаса, жареный сосиска...», «Майне кляйне парасты вольдо по штрассе бекали...» и всё в таком духе.

Единственный предмет, который игнорировала Ида – это немецкий. Учительница Ирма Богдановна часто ругала её за неуспеваемость, но тройки ставила, как и другим в классе, чтобы учеников (и так многих переростков) не оставлять на второй год. Одно спасало положение, что Ирма Богдановна отличалась строгостью и её побаивались, за счёт чего успеваемость по этому предмету худо-бедно вытаскивала класс из отстающих. Единственная тройка, которая «украшала» Идины таблицы успеваемости, по немецкому языку...

*Продолжение в следующем номере.*

■ **весомость** – Macht, f (Gewichtigkeit, f)

■ **аплодировать** – applaudieren,

Beifall spenden

■ **монотонно** – monoton, eintönig

■ **санитарка** – Krankenpflegerin, f

■ **клятва** – Schwur, m, Eid, m

■ **вышивать** – sticken, ausnähen

■ **неприятность** – Unannehmlichkeit, f;

Ärger, m

■ **беззащитный** – schutzlos, wehrlos

■ **участь** – Los, n, Schicksal, n

■ **унижительный** – demütigend,

erniedrigend

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ЛЕКСИКА

### Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

сабыр ету	ertragen	терпеть
сағыну	sich langweilen	скучать
сақ болу	Vorsicht üben	быть осторожным
сақтау	(auf)bewahren	беречь, сохранять
салқындау	sich abkühlen	охлаждаться
салу	aufführen	класть, строить
салыну	gebaut wird	строиться, воздвигаться
салыстыру	gleichstellen	сравнивать, сверять
санау	zählen	считать
сасу	verlieren, hasten	теряться, суетиться
сату	veräußern	продавать
сатылу	verkauft werden	продаваться
сатып алу	einkaufen	покупать
саяхаттау	reisen	путешествовать
сәйкестендіру	in Einklang bringen	приводить в соответствие
сәйкесу	entsprechen	соответствовать
сәлемдесу	grüßen	здороваться
себу	säen, bestreuen	сеять, посыпать
сезу	fühlen, empfinden	чувствовать, ощущать
секіру	springen	прыгать
сену	glauben	верить
серуендеу	spazieren gehen	гулять
сипалау	streicheln, massieren	поглаживать, массировать
сипау	plätten, glätten	гладить, сглаживать
сиыну	beten	молиться
соғу	schlagen, blasen	бить, ударять, дуть
созу	ziehen	тянуть, протягивать
созылу	sich erstrecken, sich ausdehnen	простирается, растягиваться
сөйлесу	sprechen	разговаривать
сөйлеу	sprechen	говорить
сөндіру	abstellen	выключать
сөну	erlöschen	потухать, гаснуть
суғару	begießen, bewässern	поливать, орошать
сурет салу	zeichnen	рисовать
суретке түсу	sich fotografieren	фотографироваться
суу	erkalten	охлаждаться, остужаться
суық тию	sich erkälten	простудиться
суыту	abkühlen	охлаждать, остужать
сұрау	fragen	спрашивать
сұхбаттасу	treffen	встречаться для беседы
сүйеу	(unter)stützen, unterhalten	подпирать, поддерживать
сүңгу	tauchen	нырять
сүрту	abwischen	вытирать
сүйу	lieben, küssen	любить, целовать
сызу	zeichnen	чертить

Таблица 12.

**Бұйрық рай.** Повелительное наклонение.

<b>Жекеше</b> (единственное число)			
<b>Соңғы дыбыс</b> (конечный звук)	<b>Дауысты</b> (гласные)	<b>Дауыссыз</b> (согласные)	<b>Буын</b> (слог)
<b>Жақ</b> (лицо)			
<b>I. Мен</b>	бар-айын	қара-йын	<b>жуан</b> (твердый)
	кел-ейін	сөйле-йін	<b>жіңішке</b> (мягкий)
<b>II. Сен</b>	бар	қара	<b>жуан</b> (твердый)
	кел	сөйле	<b>жіңішке</b> (мягкий)
<b>II. Сіз</b>	бар-ыңыз	қара-ңыз	<b>жуан</b> (твердый)
	кел-іңіз	сөйле-ңіз	<b>жіңішке</b> (мягкий)
<b>III. Ол</b>	бар-сын	қара-сын	<b>жуан</b> (твердый)
	кел-сін	сөйле-сін	<b>жіңішке</b> (мягкий)
<b>Көпше</b> (множественное число)			
<b>I. Біз</b>	бар-айық	қара-йық	<b>жуан</b> (твердый)
	кел-ейік	сөйле-йік	<b>жіңішке</b> (мягкий)
<b>II. Сендер</b>	бар-ыңдар	қара-ңдар	<b>жуан</b> (твердый)
	кел-іңдер	сөйле-ңдер	<b>жіңішке</b> (мягкий)
<b>II. Сіздер</b>	бар-ыңыздар	қара-ңыздар	<b>жуан</b> (твердый)
	кел-іңіздер	сөйле-ңіздер	<b>жіңішке</b> (мягкий)
<b>III. Олар</b>	бар-сын	қара-сын	<b>жуан</b> (твердый)
	кел-сін	сөйле-сін	<b>жіңішке</b> (мягкий)



### РАЗГОВОРНИК / ПОКУПКИ

<b>По-русски</b>	<b>По-казахски</b>
Я смотрю.	Мен қарап тұрмын.
Покажите мне это, пожалуйста.	Өтінімін, маған мынаны көрсетінізші.
Я бы хотел ...	Менің ... келіп тұр.
Дайте мне это, пожалуйста.	Маған мынаны беріңізші.
Сколько это стоит?	Мынаның бағасы қанша?
Я беру это.	Мен мынаны аламын.
Пожалуйста, напишите цену.	Өтінімін, бағасын жазыңызшы.
Это слишком дорого.	Бұл өте қымбат.
Могу ли я это примерить?	Мен мынаны киіп көрсем бола ма?
Где примерочная (комната)?	Кім ауыстыру бөлмесі қайда?
Это мне мало.	Бұл маған кіші.
Это мне велико.	Бұл маған үлкен.
Это мне подходит.	Бұл маған тура келеді.

АСТАНА

# «DEUTSCHE ESKE» В НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ БИБЛИОТЕКЕ

В зале мировой литературы Национальной академической библиотеки Республики Казахстан в городе Астане прошло мероприятие, посвященное немецкому языку.

Анастасия Садовникова

В рамках мероприятия посол Федеративной Республики Германия д-р Гидо Херц передал библиотеке книги авторов современной немецкой литературы, книги об истории и географии Германии, а также книги для детей на немецком языке.

Посол Федеративной Республики Германия в г. Астане д-р Гидо Херц: «Немецкий язык – родной язык для многих, кто родился и проживает на территории Казахстана. Однако вследствие оттока этнических немцев на историческую родину остается все меньше людей, разговаривающих по-немецки. Также, в школах и вузах немецкий язык был отодвинут на второй план из-за широкого распространения английского. Несмотря на это в последнее время увеличилось число людей немецкой национальности, которые изучают язык для работы, учебы или даже просто для себя. Данный факт не может не радовать. Поэтому мы, безусловно, поддерживаем инициативу Национальной академической библиотеки в создании уголка немецкой литературы и передаем в дар книги на немецком языке».

Не так давно в зале мировой литературы библиотеки при поддержке Института им. Гёте открылся так называемый «Deutsche Ecke» (с нем. – «немецкий уголок»). В «уголке» представлена учебная и художественная литература на немецком языке, словари, справочники, энциклопедии.

Гульшат Дарибаева, ученый секретарь НАБРК: «Книги для «Deutsche Ecke» предоставлены представительством Института им. Гёте в Казахстане. Мы не первый раз сотрудничаем – Институт им. Гёте проводил в стенах нашей библиотеки различные мероприятия, выставки, чтения, встречи с немецкоязычными авторами. Теперь вот и посольство поддержало нашу работу с немецкой литературой. Несмотря на то, что основным иностранным языком в государстве считается английский, к нам приходят многие студенты и школьники, изучающие немецкий язык. Кроме книг в традиционном понятии, у нас существует также обширная электронная библиотека, проводятся различные занятия, встречи, семинары».

В число посетителей мероприятия вошли представители посольства ФРГ в Астане, студенты, преподаватели, ученики PASCH-школ, занимающихся



углубленным изучением немецкого языка, представители немецкоязычных организаций – Институт им. Гёте, GIZ, общество немцев «Возрождение» и просто любители немецкого языка и почитатели немецкой литературы.

Гости библиотеки смогли ознакомиться с представленной в читальном зале литературой на немецком и других языках, пообщаться с носителями языка. Языком общения в этот день единогласно был выбран немецкий.



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета DAZ выражают искренние соболезнования Сергею Александровичу Терещенко в связи с кончиной его отца, Александра Ивановича Терещенко.

## KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 201



Eine Schachfigur ist soeben vom Brett gefallen. Wo stand sie? ♔

Der weiße König muss wieder eingesetzt werden; Er gehört auf das Feld c4, weil er dann das weiße Schachgebot unterbricht, welches so sonst nicht hätte zustande kommen können.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Практиканты: Диана Нуржанова,  
Амина Кударенко  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 190. 7 февраля 2014 г. № 6 (8725).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Praktikanten: Diana Nurzhanowa,  
Amina Kudarenko  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 190.  
7. Februar 2014. Nr. 6/8725.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.